

دراسة تقابلية في حرف الجر بين اللغتين العربية والتاميلية
(A CONTRASTIVE STUDY ON PREPOSITIONS BETWEEN ARABIC AND TAMIL LANGUAGES)

RESEARCHER

Ms. M.N.F. NAZHA
SEU/IS/15/AL/031
ALT 069
2018/2019

SUPERVISOR

Ms. A.R.F.S. FARWEEN
SENIOR LECTURER G-II
DEPT. OF ARABIC LANGUAGE
FIA/ SEUSL

ملخص البحث : إن لكل لغة قاعدة خاصة. بناء على هذا، أن قاعدة حروف الجر في اللغة العربية تختلف من اللغة التاميلية نظرا أنهما من العائلتين اللغويتين المختلفتين. وأما اللغة العربية فهي من العائلة اللغوية السامية مهما اللغة التاميلية تنتمي إلى عائلة اللغوية الدرافيدية، فالترجمون بين اللغتين العربية والتاميلية يخطئون في تحديد معاني حروف الجر عند ترجمتهما بين هاتين اللغتين. ولذا يركز هذا البحث على دراسة قاعدة حروف الجر في اللغتين العربية والعاملية بالكشف عن أوجه التشابه والتناحر بينهما. ويعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي والتقابلي، ويتبع الطريقة المكتبية. وأما الطريقة المكتبية من الكتب والبحوث والمقالات والرسائل الجامعية والشبكات الإلكترونية. أما نتائج هذا البحث فإن حروف الجر في اللغة العربية تتصل بالأسماء وبعضها تنفرد منها، أما في اللغة التاميلية فتكون دائما منفردا من الأسماء. وهكذا تستخدم حرف الجر في اللغة العربية بمعان عديدة بل عند ترجمتها إلى اللغة التاميلية تترجم بأحرف أو بكلمات مختلفة حسب سياق الجملة. ولذا يواجه الطلبة الصعوبات عند الترجمة في تحديد حروف الجر المناسبة وفي تحديد معناها وفي استخدام الكلمات المناسبة وفي عناية نظام الجملة. وبناء على ما توصل إليه الباحث من نتائج يوصى بالتدريب المستمر في الترجمة بين اللغتين العربية والعاملية باستخدام حروف الجر، وإن هذا البحث سيساعد المترجمين بين اللغتين العربية والتاميلية لفهم حروف الجر والمترجمين على معرفة قاعدة حروف الجر دراسة تقابلية بأحسن وجه

الكلمات الرئيسية : حروف الجر، اللغة العربية، اللغة التاميلية، الترجمة.